

## GALERIE LEONARD & BINA ELLEN ART GALLERY

UNIVERSITÉ CONCORDIA UNIVERSITY  
1400, BOUL. DE MAISONNEUVE O., LB-165  
MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 1M8  
REZ-DE-CHAUSSE / GROUND FLOOR  
T : 514-848-2424 #4750  
ellengal@alcor.concordia.ca

CONSULTEZ NOTRE SITE WEB  
ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA  
ET **INSCRIVEZ-VOUS** AFIN DE  
RECEVOIR NOS INVITATIONS ET  
ANNONCES ÉLECTRONIQUES

VISIT OUR WEB SITE AT  
ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA  
AND **SIGN UP** TO RECEIVE OUR  
ELECTRONIC INVITATIONS  
AND ANNOUNCEMENTS

PROGRAMME AUTOMNE / FALL 2009





**GALERIE LEONARD & BINA ELLEN ART GALLERY**

PAVILLON MCCONNELL BUILDING

WWW.ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA

MARDI AU VENDREDI : 12-18 H / TUESDAY TO FRIDAY: 12-6 PM

SAMEDI : 12-17 H / SATURDAY: 12-5 PM

Entrée libre / Free Admission

**SITUÉE SUR LE CAMPUS DE L'UNIVERSITÉ CONCORDIA, AU CENTRE-VILLE DE MONTRÉAL, LA GALERIE LEONARD & BINA ELLEN EST UN LIEU DE RÉFLEXION SUR L'ART ET LA PRATIQUE DE COMMISSARIAT CONTEMPORAINS. ELLE PRODUIT DES EXPOSITIONS ET DES ÉVÉNEMENTS, ET ÉDITE DES OUVRAGES FAISANT APPEL À DES ARTISTES ET À DES PENSEURS D'ICI, DU CANADA ET DE L'ÉTRANGER. SON PROGRAMME D'EXPOSITIONS S'INTÉRESSE À L'ART ACTUEL ET À SON HISTOIRE RÉCENTE. SE RETROUVANT AU SEIN D'UN MILIEU UNIVERSITAIRE ELLE JOUIT D'UN CADRE UNIQUE POUR LA RECHERCHE QUI FAVORISE LES DÉBATS D'IDÉES.**

**LOCATED IN DOWNTOWN MONTREAL AT CONCORDIA UNIVERSITY THE LEONARD & BINA ELLEN ART GALLERY IS A CONTEMPORARY ART GALLERY THAT REFLECTS UPON CURRENT ART AND CURATING PRACTICES. IT PRODUCES EXHIBITIONS, EVENTS, CATALOGUES AND BOOKS INVOLVING LOCAL, NATIONAL AND INTERNATIONAL ARTISTS AND THINKERS. ITS PROGRAM OF EXHIBITIONS EXAMINES BOTH CONTEMPORARY ART AND ITS HISTORICAL ANTECEDENTS. FUNCTIONING WITHIN A UNIVERSITY SETTING THE GALLERY OFFERS A DYNAMIC FRAMEWORK FOR RESEARCH AND A UNIQUE PLATFORM FOR DEBATE AND THE EXCHANGE OF IDEAS.**

*Direction* MICHÈLE THÉRIAULT • *Collections* MÉLANIE RAINVILLE (Conservatrice Max Stern Curator) •

*Education et programmes publics / Education and Public Programs* MARINA POLOSA •

*Coordination des expositions / Exhibition Coordination* JO-ANNE BALCAEN • *Direction technique /*

*Technical direction* PAUL SMITH • *Techniciens / Technicians* PHILIP KITT, ANDREW HARDER •

*Communications* ANNE-MARIE PROULX • *Secrétariat / Administration* ROSETTE ELKESLASSI •

*Programme Études-travail / Work-Study Students* AMÉLIE BRISSON-DARVEAU, JONATHAN LEMIEUX, ÉTIENNE TREMBLAY-TARDIF • Ce programme a été réalisé avec l'appui du CONSEIL DES ARTS DU CANADA / This program was produced with the support of the CANADA COUNCIL FOR THE ARTS •

*Design* EMMELYN PORNILLOS, 1218A • *Photos* SILVIA KOLBOWSKI / Paul Litherland, MARC ANTOINE

K. PHANEUF / Paul Smith, TIM CLARK / Paul Litherland, CRUM / Anne-Marie Proulx, AS MUCH AS POSSIBLE GIVEN THE TIME AND SPACE ALLOTTED / David K. Ross.

1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE AU 10 OCTOBRE 2009 ·  
VERNISSAGE : VENDREDI 11 SEPTEMBRE 16H30-18H30

# HADJITHOMAS + JOREIGE JE SUIS LÀ MÊME SI TU NE ME VOIS PAS

Commissaire : Michèle Thériault

La latence est une des problématiques qui anime la production artistique des artistes Joana Hadjithomas et Khalil Joreige, que ce soit leurs films, leurs vidéos ou leurs photographies, voire même les textes et récits qu'ils écrivent. Elle recèle ce qui ne peut être entièrement présent, restitué, retrouvé ou connu comme quelque chose qui sommeille et qui pourrait peut-être se réveiller. C'est la réminiscence d'une image, d'un savoir qu'il est difficile de saisir. Elle suggère également une quête, une recherche constante, à laquelle artistes et spectateurs participent, et les œuvres réunies dans cette exposition en sont à la fois l'amorce, le processus et la matérialisation.

Ce concept est nourri de l'Histoire récente du Liban, violente, destructrice et infiniment complexe dans la nature et les conséquences de ses conflits. Hadjithomas et Joreige ne cherchent pas à écrire cette Histoire, mais plutôt à y résister dans sa forme totalisante en sondant son envers : ses facettes cachées, ignorées, oubliées, secrètes ou inclassables pour l'interroger et par là même explorer « la division du monde d'aujourd'hui ».

La diversité des modes de présentation et de représentation de l'image dans leur travail repose sur un usage du document (d'archives, populaire ou de famille) et de la fiction qui ne les oppose pas l'un à l'autre mais plutôt examine, en brouillant leurs frontières, leur capacité à générer un discours qui interroge l'image. Cette rencontre aiguise le regard et l'esprit.

L'exposition présente des œuvres majeures telles que *Le Cercle de confusion* (1997), *Khiam 2000-2007* (2007) et des réalisations récentes inédites en Amérique du Nord telles que *Trophées de guerre* (2006-2007) et *Faces* (2009). Elle est l'occasion de se saisir de ce travail formant une suite de récits qui cherchent à déplacer le regard, à partager des interrogations, à la recherche « d'instants de vérité ».

SEPTEMBER 1<sup>ST</sup> TO OCTOBER 10<sup>TH</sup> 2009 ·  
OPENING: FRIDAY SEPTEMBER 11<sup>TH</sup> 4:30-6:30 PM

# HADJITHOMAS + JOREIGE I'M THERE EVEN IF YOU DON'T SEE ME

Curator: Michèle Thériault

Latency is one of the concerns that informs the practice of artists Joana Hadjithomas and Khalil Joreige whether it be their films, videos, photographs, or indeed the texts and narratives they write. It suggests what cannot be fully present, restored, recovered or known, as if something is lying dormant and can potentially be awakened; it is the reminiscence of an image, of knowledge that is difficult to grasp. It also implies a quest, a continual search in which both artists and viewers participate. The works in this exhibition represent this quest's beginning, its process and its materialization.

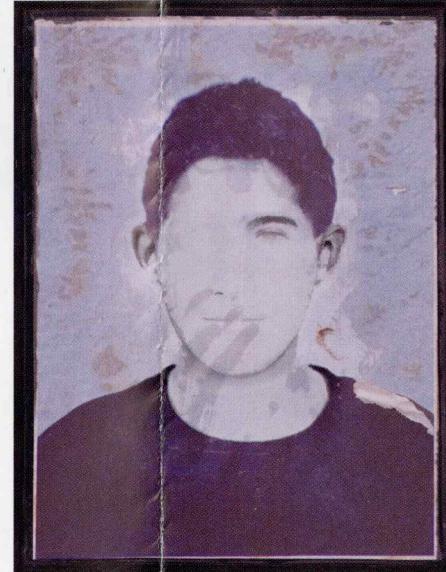
This notion of latency is informed by Lebanon's recent History, its violence and destructiveness and the infinite complexity of its conflicts and their consequences. Hadjithomas and Joreige do not attempt to write that History, but rather to resist its totalizing forces by sounding its hidden, ignored, forgotten, secret or unclassifiable aspects so as to question it and explore "what divides the world today."

The diverse modes of presentation and representation of the image in their work is based on the use of the document (archival, popular or family) and fiction that does not place them in opposition to each other but rather examines their capacity to generate a discourse that questions the image by blurring their boundaries. This encounter sharpens the viewer's vision and mind.

This exhibition presents key works such as *Circle of Confusion* (1997) and *Khiam 2000-2007* (2007) as well as recent pieces such as *War Trophies* (2006-2007) and *Faces* (2009) that have not been previously presented in North America. It is an opportunity to come to terms with a practice that creates a series of narratives that attempt to displace one's gaze and understanding, to share questions, to seek out "moments of truth."



JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE, *Khiam 2000-2007*, 2007.  
Image tirée de la vidéo / Video still. Installation à double écrans / Dual monitor installation. Avec l'aimable permission des artistes / Courtesy the artists.



JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE, *Faces*, 2009. Photographie et dessin, tirage Lambda marouflé sur aluminium / Photograph and drawing, Lambda print mounted on aluminum. Avec l'aimable permission de la Galerie In Situ / Fabienne Leclerc, Paris / Courtesy Galerie In Situ / Fabienne Leclerc, Paris.

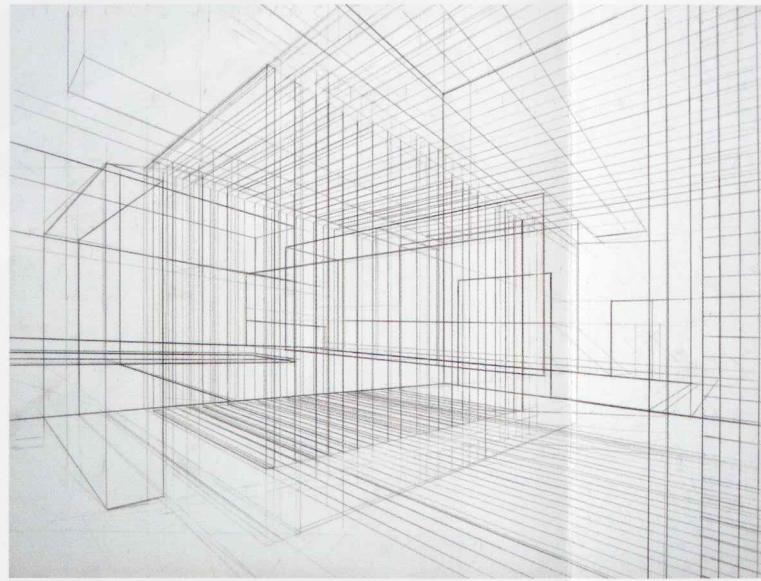
29 OCTOBRE AU 12 DÉCEMBRE 2009 ·  
VERNISSAGE : MERCREDI 28 OCTOBRE 17H30-19H30

# OFF THE WALL

Un projet de Pierre Dorion

**BARRY ALLIKAS, NEIL CAMPBELL, ALEXANDRE DAVID,  
BETTY GOODWIN, WANDA KOOP, LOUISE LAWLER,  
MICHAEL MERRILL, GUY PELLERIN, CLAUDE TOUSIGNANT**

Dans ce projet, le peintre Pierre Dorion propose une réflexion sur le rapport que peut entretenir un artiste avec le mur du lieu d'exposition comme surface plane, picturale et sculpturale ou encore comme référence conceptuelle, espace de questionnement et matériau de l'imaginaire. Les artistes sélectionnés investissent les murs de la galerie en y intervenant directement picturalement comme dans le cas de Neil Campbell, Louise Lawler, Barry Allikas et Wanda Koop ou sculpturalement en y élaborant un ensemble se projetant dans l'espace comme pour Alexandre David. Un monochrome de Claude Tousignant se situe entre les deux catégories. Michael Merrill s'emploie dans ses dessins à déconstruire graphiquement l'espace de la Galerie. Quant à Guy Pellerin son intervention picturale se déploie dans l'espace mitoyen entre le cube blanc de la galerie et l'espace passant de l'atrium. Betty Goodwin y est présente par le biais de documents photographiques réalisés par Gabor Szilasi de son *Projet de la rue Mentana* réalisé en 1979 dans lequel elle transformait un appartement en y traitant les surfaces des murs et en créant un jeu de couloirs par la construction et l'ouverture de cloisons. Au-delà et à travers ce travail autour du mur, il est aussi question de la représentation du lieu d'exposition et de son contexte, de la présence résiduelle de la peinture abstraite et du minimalisme, d'une certaine histoire de la peinture et de l'installation à Montréal, voire d'une conscience politique globale.



MICHAEL MERRILL, *Gallery 1*, 2009. Dessin à la pointe d'argent sur panneau / Silverpoint on panel. Avec l'aimable permission de l'artiste / Courtesy the artist.

OCTOBER 29<sup>TH</sup> TO DECEMBER 12<sup>TH</sup> 2009 ·  
OPENING: WEDNESDAY OCTOBER 28<sup>TH</sup> 5:30-7:30 PM

# OFF THE WALL

A project by Pierre Dorion

**BARRY ALLIKAS, NEIL CAMPBELL, ALEXANDRE DAVID,  
BETTY GOODWIN, WANDA KOOP, LOUISE LAWLER,  
MICHAEL MERRILL, GUY PELLERIN, CLAUDE TOUSIGNANT**

In this exhibition the painter Pierre Dorion examines the relationship between the artist and the wall as a flat, pictorial or sculptural surface or, rather, as a conceptual reference, a site for questioning, or as material that informs the imaginary. Invited artists invest the walls of the gallery by intervening directly on them either pictorially, as is the case with Neil Campbell, Louise Lawler, Barry Allikas and Wanda Koop or sculpturally by developing an ensemble that projects into space, in the case of Alexandre David. A monochrome by Claude Tousignant hovers between the two categories. Another artist, Michael Merrill, graphically deconstructs the gallery's space in a series of drawings while Guy Pellerin deploys his pictorial intervention in an area where the public space of the atrium meets the white cube of the gallery. Documentary photographs by Gabor Szilasi depict Betty Goodwin's *Mentana Street Project* of 1979, in which she transformed an apartment by marking its wall surfaces and creating a structure of corridors. Through and beyond these various manners of working *off the wall* various issues arise concerning the representation of the exhibition site and its context, the residual presence of both abstract painting and Minimalism, a particular history of painting and of installation in Montreal, and, indeed, a global political consciousness.



LOUISE LAWLER, *Soup Can*, 2006/2007. Photographie noir et blanc / Black and white photograph. Tirage / Edition: 10. Avec l'aimable permission de l'artiste et Metro Pictures, New York / Courtesy the artist and Metro Pictures, New York.

# NOUVELLES

- \* Les publications de la Galerie se retrouveront au NY Art Book Fair du 2 au 4 octobre 2009. <http://www.nyartbookfair.com/>
- \* La Galerie participe à la 11<sup>e</sup> édition du Mois de la Photo à Montréal. Sous la thématique *Les Espaces de l'image* la galerie présente la première exposition solo d'envergure au Canada des artistes et cinéastes libanais Joana Hadjithomas et Khalil Joreige.
- \* La Galerie assure dorénavant une meilleure diffusion de sa collection sur Internet dans les bases de données Info-Muse de la Société des musées québécois et Artefacts Canada de Patrimoine Canadien. Plus de 400 œuvres sont maintenant accompagnées d'une image.

# PROGRAMMES PUBLICS

[ellengallery.concordia.ca/programmespublics](http://ellengallery.concordia.ca/programmespublics)

Nos programmes publics comprennent conférences d'artistes et de commissaires, visites commentées des expositions, débats, séries de conférences, concerts et projections de films et de vidéos. Pour plus de renseignements sur les événements en cours et à venir consultez notre site Web.

#### Quelques événements à venir :

- \* Dans le cadre du Mois de la Photo à Montréal les artistes **Joana Hadjithomas** et **Khalil Joreige** discuteront de leur travail et CIBL Radio-Montréal diffusera l'émission *Le 4 à 6 culturel* en direct de la Galerie Leonard & Bina Ellen. À partir de 16h, vendredi 11 septembre.
- \* Présentation des films *Cendres* (2003) et *A Perfect Day* (2005) de Hadjithomas et Joreige à la Cinémathèque québécoise. Samedi 12 septembre à 21 h.
- \* L'artiste **Martin Beck** de New York prononcera une conférence portant sur deux projets récents: Panel 2 – "Nothing better than a touch of ecology and catastrophe to unite the social classes..." et *About the Relative Size of Things in the Universe*. 15 novembre.

# PUBLICATIONS

[ellen-gallery.concordia.ca/fr/publications](http://ellen-gallery.concordia.ca/fr/publications)

Notre programme de publications apporte un complément à nos expositions sous la forme de catalogues et de brochures et comprend également des recueils d'essais sur des questions abordées dans nos expositions. Pour une liste complète de nos publications et pour commander consultez notre site Web.

- \* Lancement cet automne de *Protocoles documentaires (1967-1975)*. Sous la direction de Vincent Bonin et de Michèle Thériault cet ouvrage examine comment certains collectifs d'artistes et producteurs culturels canadiens s'incorporent comme compagnies sans but lucratif afin de diffuser des pratiques marginalisées. Cet ouvrage rassemble des études de cas approfondies et comprend la reproduction intégrale de plus d'une centaine de documents d'archives.

# COLLECTION

La Galerie possède une collection d'art canadien dont plusieurs œuvres sont exposées sur les campus de l'Université. Elle fait régulièrement l'objet de prêts à des institutions canadiennes. Le programme d'exposition propose des réflexions sur ses divers corpus ou sur le processus de collectionnement lui-même. Elle constitue également une ressource importante pour les étudiants et les chercheurs.

# NEWS

- \* Our publications will be featured at the NY Art Book Fair from October 2<sup>nd</sup> to 4<sup>th</sup> 2009. <http://www.nyartbookfair.com/>
- \* The Gallery is participating in the 11<sup>th</sup> edition of the Mois de la Photo à Montréal. Organized around the theme *Spaces of the Image*, the Gallery is presenting the first important exhibition in Canada of work by the Lebanese artists and filmmakers Joana Hadjithomas and Khalil Joreige.
- \* The Gallery's collection now has greater online accessibility. More than 400 works listed in both the databases of réseau Info-Muse of the Société des musées québécois and Artefacts Canada (Canadian Heritage) are now illustrated.

# PUBLIC PROGRAMS

[ellengallery.concordia.ca/publicprograms](http://ellengallery.concordia.ca/publicprograms)

Our public programs include artist and curator talks, guided exhibition tours, panel discussions, lecture series, concerts, and film and video screenings. Please visit our website for updates and additional information on these and other upcoming public programs.

#### Some of our upcoming events:

- \* As part of Le Mois de la Photo à Montréal the artists **Joana Hadjithomas** and **Khalil Joreige** will discuss their work and CIBL Radio-Montréal's *Le 4 à 6 culturel* will be broadcast live from the Leonard & Bina Ellen Art Gallery. September 11<sup>th</sup> from 4 pm.
- \* Screening of *Cendres* (2003) and *A Perfect Day* (2005), both by Hadjithomas and Joreige at the Cinémathèque Québécoise. September 12th at 9 pm.
- \* New York based artist **Martin Beck** will lecture on two recent projects: Panel 2 – "Nothing better than a touch of ecology and catastrophe to unite the social classes..." and *About the Relative Size of Things in the Universe*. November 15<sup>th</sup>.

# PUBLICATIONS

[ellen-gallery.concordia.ca/en/publications](http://ellen-gallery.concordia.ca/en/publications)

Our publications program complements our exhibitions in the form of catalogues and brochures and includes collections of essays on issues raised in our exhibition programming. Please visit our website for a complete publications listing and ordering information.

- \* Launch this fall of *Documentary Protocols (1967-1975)*, edited by Vincent Bonin and Michèle Thériault. This publication examines the ways in which a number of Canadian artist collectives and cultural producers incorporated as non-profit organizations in the 1960s and 1970s to disseminate marginal art practices. It brings together a series of case studies and includes the reproduction of more than 100 archival documents.

# COLLECTION

The Gallery has a collection of Canadian art of which many works are exhibited throughout the University. It is also loaned to institutions across Canada and used as a research tool by students and scholars. Exhibitions researching various aspects of its holdings or that address the issue of collecting itself are featured periodically.